

CORPORATION de la Cité de / of the City of Clarence- Rockland	Politique/Policy no: LOI2003-81
	Objet/Subject: LOCATION DE GLACES ET SURFACE DE BÉTON/ ICE AND SLAB RENTAL
	Service/Department: LOISIRS / RECREATION
Date: Décembre/December 2015 Préparé par/Prepared by: Thérèse Lefaiivre	Règlement/By-Law No.: 2015-176
	Résolution/Resolution No.:

1. EXPOSÉ DE LA POLITIQUE

- a) Le secteur Loisirs des Services Communautaires, ci-après identifié le Département, est responsable pour toutes les questions relevant des arénas de la Cité Clarence-Rockland.
- b) Les tarifs de location de glace sont en vigueur pour la période allant du **1^{er} septembre au 30 août** selon la cédule ci-attachée.
- c) Les tarifs de location de la surface de béton sont en vigueur du 1^{er} septembre de chaque année selon la cédule ci-attachée.
- d) Il y aura fermeture des arénas lors des journées fériées suivantes:
- 25, 26 décembre et 1^{er} janvier

1. POLICY STATEMENT

- a) The Recreation Sector of the Community Services, hereinafter called the Department, is responsible for all issues related to the arenas in the City of Clarence-Rockland.
- b) The ice rental fees will be in effect for a period starting **September 1st and ending August 30th** according to the attached schedule.
- c) The slab rental fees will be in effect starting September 1st of every year according to the attached schedule.
- d) The arena will be closed during the following public holidays:
- December 25th, 26th and January 1st

- e) La Municipalité n'assumera en aucune circonstance, les responsabilités civiles imputables aux organisateurs.

2. REGISTRE DES INSTALLATIONS

a) Seul le formulaire **Permis de location d'installation récréative** est reconnu à titre de formulaire pour les arénas opérées par la Cité Clarence-Rockland.

b) Dès que le versement sera acquitté, le permis de location de l'installation de loisirs en cause sera émis en conformité avec la politique de location.

3. ATTRIBUTION DES PERMIS

a) Tout conflit qui survient face à l'attribution des installations de loisirs sera résolu par le Directeur du Département.

b) On peut interjeter appel à la décision du Directeur en présentant une demande par écrit ou en se présentant en personne au Directeur Général et au dernier recours, en présentant une demande par écrit ou en se présentant en personne au Conseil municipal.

c) La Cité de Clarence-Rockland se réserve le droit d'annuler tout permis émis sous fausse

- e) On any occasion the Municipality will not assume the civil liabilities attributable to the organizers.

2. REGISTER OF FACILITIES

a) Only the form **Recreation Facilities Permit** is recognized as the recreation facilities for the arenas operated by the City of Clarence-Rockland.

b) As soon as the payment is made, the rental permit for the recreation facility in question will be issued in accordance with the rental policy.

3. PERMIT ATTRIBUTION

a) Any conflict that may arise relating to the attribution of the recreation facilities will be resolved by the Department Director.

b) The Director's decision may be appealed by presenting a request in writing or in person to the Chief Administrative Officer, Clerk and as last resort present a written request to the attention of Municipal Council.

c) The City of Clarence-Rockland reserved the right to cancel any permit issued under false

représentation et/ou suite à des renseignements erronés, ou tout permis où les conditions, telles que stipulées sur le permis ont été enfreintes.

4. OUVERTURE ET FERMETURE DES ARÉNAS OPÉRÉE PAR LA CITÉ

a) Saison de location de glace:
Les locataires auront accès aux patinoires intérieures dès la première semaine du mois de septembre jusqu'à la première semaine du mois d'avril. La saison d'ouverture des patinoires est d'un maximum de sept mois.

b) SAISON DE LOCATION DE SURFACE DE BÉTON

Les locataires auront accès aux surfaces de béton intérieures de la troisième semaine du mois d'avril jusqu'à la deuxième semaine du mois d'août.

NOTE: La surface de béton est accessible pour des activités spéciales et des soirées qu'à la fin du mois d'avril.

5. ATTRIBUTION DES HEURES

a) Les associations mineures et les ligues d'adultes locales ont la priorité de location des heures de glace et surface de béton.

b) Pour les réservations de glace selon les demandes soumises par le 1er mai de chaque année, les heures

representation and/or following erroneous information, or any permit where the conditions mentioned on the permit are not obtain.

4. OPENING AND CLOSING OF ARENAS OPERATED FROM THE CITY

a) Ice Rental Season:
The tenants will have access to the indoor rinks beginning the first week of the month of September until the first week of the month of April. The opening of the rinks is a maximum of seven months.

b) SLAB RENTAL SEASON

The tenants will have access to the indoor slabs from the third week of the month of April until the second week of the month of August.

NOTE: The slab will be available for special activities or events at the end of April.

5. ATTRIBUTION OF HOURS

a) The local minor associations and adult leagues have priority in the rental of ice time and slab.

b) For ice reservation, according to the hours submitted by May 1st of every year, the hours will be

seront attribuées en priorité aux associations mineures locales jusqu'à 21h00. Toutefois, il est toujours possible pour les associations d'obtenir des heures après 21h00.

c) Pour la réservation de glace, le service des loisirs confirmera par le 15 juin aux associations et contractuels l'attribution des heures pour la prochaine saison.

d) Les associations mineures auront jusqu'au 15 septembre de chaque année pour confirmer les heures de location. À partir du début de la saison régulière toute annulation passée cette date sera facturée à ladite association.

e) Pour la réservation de surface de béton, le service des loisirs confirmera par le 1er avril aux associations et contractuels l'attribution des heures pour la prochaine saison.

6. FRAIS DE LOCATION

I- Principes des frais de location de glace

a) Une (1) heure de glace comprend cinquante (50) minutes de temps actuel sur la surface de glace avec dix (10) minutes réservées aux fins du nettoyage de la surface de glace. Dans le cas où la salle de déshabillage n'est pas libérée dans les trente (30) minutes suivant l'usage de la glace, un taux de location égal à 1/2 heure pourrait être demandé.

b) Tout organisme qui loue une

attributed in priority to the local minor associations until 9:00 p.m. However, this does not exclude the associations from obtaining ice-time hours past 9:00 p.m.

c) For ice reservation, the department will confirm the hours attributed to the association and contractual for the following season by June 15th.

d) The local minor associations will have until September 15th of each year to confirm their hours for the season. As soon as the regular season starts, all cancellations passed this date will be invoiced.

e) For slab reservation, the department will confirm the hours attributed to the association and contractual for the following season by April 1st.

6. RENTAL FEES

I- Principals of Ice Rental Fees

a) One (1) hour of ice consist of fifty (50) minutes of present time on the ice surface with ten (10) minutes reserved for cleaning the ice surface. In case where the undressing room is not released after the thirty (30) minutes of using the ice surface, a rental fee equal to ½ hour could be asked.

b) Everybody who is renting one

ou des heures de glace avec l'intention d'imposer des frais d'entrée sera responsable de fournir le comptant d'opération et les préposés aux billets

or many hours of ice with the intention of charging an admission will be responsible to provide the cash operation and the ticket's employees.

II Principes de frais de location de la surface de béton

II Principals of slab rental fees

a) Les taux de location de surface de béton comprends une période d'une heure pour les activités sportives pour les associations, contractuels et occasionnels.

a) The rental fee for the slab will consist of a period of one hour for sports activities, associations, contractuels and occasionnels.

b) Les taux de location de surface de béton pour les activités avec (autres que sportives) boisson et sans boisson sont chargés par jour. Ce taux inclus le temps d'installation la journée avant et la journée après.

b) The rental fee for the slab for activities (other than sports activities) with or without alcohol will be charged daily. The fee includes the installation for the day before and the day after.

c) Pour les heures supplémentaires d'installation autre que mentionné à l'article II b), le taux à l'heure d'occasionnel sera chargé.

c) For installation time other than identified in II b), the occasional hourly rate will be charged.

III- Annulation - Suite à la signature du permis

III- Cancellation - Following the signing of the permit

a) * Si le locataire occasionnel annule des heures individuelles quinze (15) jours ou plus avant la date réservée, la Cité de Clarence-Rockland gardera la moitié des frais de location.

a) * If the occasional tenant cancels some individual hours fifteen (15) days or more prior the reservation date, the City of Clarence-Rockland will keep half the rental fees.

b) * Si le locataire occasionnel annule des heures individuelles deux (2) semaines, soit quatorze (14)

b) * If the occasional tenant cancels some individual hours two (2) weeks, whether fourteen (14)

jours ou moins avant la date réservée, la Cité de Clarence-Rockland gardera la totalité des frais de location.

c) * Si le locataire **contractuel ou association** annule une (1) heure individuelle ou plus par semaine au permis de saison, les règles de procédure établies à l'item a) et/ou b) seront applicables. Un maximum d'un mois de location sera chargé pour tout locataire saisonnier désirant annuler son contrat.

*Le locataire **contractuel ou association** sera éligible à un remboursement du temps non utilisé seulement si le Département réussit à allouer ledit temps à un autre groupe/individu. Le cas advenant, il devra donc s'acquitter seulement des frais administratifs de **30.00\$**. Si le locataire réussit lui-même à trouver un remplaçant approuvé par le département des Loisirs, les frais d'administration ne seront pas exigés. **Toute annulation doit être soumise par écrit au Département.**

d) Dans le cas d'une annulation par le Département, il y aura un remboursement complet au détenteur de permis en cause. S'il doit y avoir un réaménagement d'horaire d'heure de glace, le client se verra attribuer le taux de glace le plus avantageux pour l'heure de glace déplacée.

e) Un remboursement sera émis seulement dans le cas où les intempéries ne permettront pas la tenue de l'activité.

days of less prior the reservation date, the City of Clarence-Rockland will keep all rental fees.

c) * If the **contractual or association** cancels one (1) or more individual hour during a week of his seasonal permit, the established procedure rules at item a) and/or b) will be applicable. A maximum of a month rental fees will be charged for all seasonal tenant desiring the cancellation of his contract.

*The **contractual or association** will be eligible for a reimbursement of the non-used time only if the Department succeed to allow the said time to another group/fellow. In the latter case, he will have to pay only **\$30.00** for administrative fees. If the tenant succeed by himself to find a substitute approved by the recreation department, the administrative fees will not be required. **Cancellations of ice time must be submitted to the Department in writing.**

d) In the case of a cancellation by the Department, there will be a complete reimbursement to the holder or the said permit. If a readjusting of the ice rental schedule is needed, the client will be attributed the most advantageous ice rental fees for the rescheduling.

e) A reimbursement will be made only in situations where bad weather prevents the holding of the activity.

7. RÈGLES DE PROCÉDURES AUX DEMANDES

a) Pour la réservation de glace, les usagers de la saison précédente recevront au mois d'avril une copie de la politique régissant l'attribution de la surface de glace, ainsi qu'un formulaire de demande de l'année courante concernant les heures désirées pour la prochaine saison régulière, les heures pré-saison et les activités spéciales sur glace.

b) Pour la réservation de la surface de béton, les usagers de la saison précédente recevront au mois de février une copie de la politique régissant l'attribution de la surface de béton ainsi qu'un formulaire de demande de l'année courante concernant les heures désirées pour la prochaine saison régulière les heures pré-saison et les activités spéciales sur la surface de béton.

c) Toute demande pour la réservation de glace doit être présentée **par écrit** au Département sur le formulaire établi à cette fin avant le 1er mai de chaque année.

d) Toute demande pour la réservation de surface de béton doit être présentée par écrit au Département sur le formulaire établi à cette fin avant le 15 mars de chaque année.

7. PROCEDURE RULES FOR DEMANDS

a) For ice reservation, the users of the previous season will received in April a copy of the governing allocation policy of ice surface, also with a request formulary for the current year concerning the desired hours for the next regular season or pre-season and the special events on ice.

b) For the slab reservation, the users of the previous season will receive in February a copy of the governing allocation policy of the slab, also with a request formulary for the current year concerning the desired hours for the next regular season or pre-season and the special events on slab.

c) Every ice reservation request has to be presented **in writing** to the Department on the established formulary before May 1st of every year.

d) Every slab reservation request has to be presented in writing to the Department on the established formulary before March 15th of every year.

e) Tout paiement sera fait au service des finances à l'hôtel de ville de Rockland, 1560 rue Laurier, Rockland ON K4K 1P7 ou par la poste à la Cité Clarence-Rockland au Département des Finances.

f) Toutes factures en souffrance devront être acquittées avant qu'un nouveau contrat de location soit émis.

g) Le titulaire du permis est responsable du comportement et de la surveillance de toutes personnes qui utilisent les installations du service communautaire pour la durée de son occupation ainsi que des équipements utilisés et respectera tous les règlements affichés dans l'installation.

h) Le Département ne peut être tenu responsable des équipements perdus ou endommagés des utilisateurs.

e) All payments shall be made in person to the Rockland Town Hall finance department or mailed to the City Clarence-Rockland, 1560 Laurier Street, Rockland ON, K4K 1P7 to the Finance Department.

f) Previous invoices must be paid before a new contract is allotted.

g) The permit holder shall be responsible for the conduct and supervision of all persons using the Community Services facility while occupied by the permit holder and shall abide by the regulations posted in the facility.

h) The Department is not responsible for any loss or damage of equipment owned by users.

**TARIFS LOCATION DES GLACES 2014-2017
ARÉNAS CLARENCE ET CLARENCE-ROCKLAND**

Associations locales (patin artistique, hockey mineur, ringuette, Junior):

Arénas	Sept 2014 / avril 2016	Sept 2016 / Avril 2017
<u>lundi au vendredi</u> Ouverture à 17h00 17h00 à fermeture	170\$/h 195\$/h	175\$/h 200\$/h
<u>samedi et dimanche</u> 6h00 à fermeture	195\$/h	200\$/h

Contractuels:

Arénas	Sept 2014 / Avril 2016	Sept 2016 / Avril 2017
<u>lundi au vendredi</u> Ouverture à 17h00 17h00 à fermeture	195\$/h 225\$/h	200\$/h 235\$/h
<u>samedi et dimanche</u> 6h00 à fermeture	225\$/h	235\$/h

Occasionnels:

Arénas	Sept 2014 / Avril 2016	Sept 2016 / avril 2017
<u>lundi au dimanche</u> 6h00 à fermeture	225\$/h	235\$/h

Location dernière minute

Arénas	Sept 2014 / Avril 2016	Sept 2016 / avril 2017
<u>lundi au dimanche</u> 6h00 à fermeture	195\$/h	195\$/h

**ICE RENTAL FEES 2014-2017
CLARENCE AND CLARENCE CREEK ARENAS**

Local Associations (figure skating, minor hockey, ringuette, Junior):

Arenas	Sept 2014 / April 2016	Sept 2016 / April 2017
<u>Monday to Friday</u> Opening until 5:00 p.m. 5:00 p.m. to closing	170\$/h 195\$/h	175\$/h 200\$/h
<u>Saturday and Sunday</u> 6:00 a.m. to closing	195\$/h	200\$/h

Contractuals:

Arenas	Sept 2014 / April 2016	Sept 2016 / April 2017
<u>Monday to Friday</u> Opening until 5:00 p.m. 5:00 p.m. to closing	195\$/h 225\$/h	200\$/h 235\$/h
<u>Saturday and Sunday</u> 6:00 a.m. to closing	225\$/h	235\$/h

Occasionnals:

Arenas	Sept 2014 / April 2016	Sept 2016 / April 2017
<u>Monday to Sunday</u> 6:00 a.m. to closing	225\$/h	235\$/h

Last minute Ice Rental

Arenas	Sept 2014 / April 2016	Sept 2016 / April 2017
<u>Monday to Sunday</u> 6:00 a.m. to closing	195\$/h	195\$/h

**TARIFS SURFACE DE BÉTON
SLAB RENTAL FEES**

**ARÉNAS CLARENCE ET ROCKLAND
CLARENCE AND ROCKLAND ARENAS**

	2016
Associations / Associations	45\$/h
Contractuels / Contractuals	50\$/h
Occasionnels / Occasionnals	60\$/h
Activités - Boisson Event with alcohol	600\$/jour/day
Activités - Sans Boisson Event without alcohol	500\$/jour/day
Installation supplémentaire Extra time set up fees	35\$/h

* la t.v.h. devra être ajoutée à chacun des tarifs.

* the h.s.t. will have to be added to every rates.

*** D'autres frais peuvent être applicables pour demandes supplémentaires
Ex. : utilités, personnel supplémentaire, locaux supplémentaires etc...

*** Other fees may apply for additional requests
Ex: utilities, additional staff, additional rooms, etc...